

ประกาศของคณะปฏิวัติ

ฉบับที่ ๓๗

โดยที่คณะปฏิวัติพิจารณาเห็นว่า ประเทศไทยได้เข้าเป็นภาคีองค์การรัฐมนตรีศึกษาแห่งเอเชียตะวันออกเฉียงใต้ และได้ทำความตกลงกับองค์การดังกล่าวตามความตกลงระหว่างรัฐบาลแห่งประเทศไทยกับองค์การรัฐมนตรีศึกษาแห่งเอเชียตะวันออกเฉียงใต้ เกี่ยวกับสำนักงานใหญ่ขององค์การรัฐมนตรีศึกษาแห่งเอเชียตะวันออกเฉียงใต้ในประเทศไทย ลงนามเมื่อวันที่ ๘ ตุลาคม พ.ศ. ๒๕๑๓ ซึ่งกำหนดให้ประเทศไทยให้เอกสิทธิ์และความคุ้มกันดังที่ระบุไว้ ในการนี้จำเป็นต้องตรากฎหมายเพื่อดำเนินการตามความตกลงนั้น หัวหน้าคณะปฏิวัติจึงมีคำสั่งดังต่อไปนี้

ข้อ ๑ เพื่อคุ้มครองการดำเนินงานในประเทศไทยขององค์การรัฐมนตรีศึกษาแห่งเอเชียตะวันออกเฉียงใต้ ให้บรรลุผลตามความมุ่งประสงค์

ฉบับพิเศษ หน้า ๒

เล่ม ๘๘ ตอนที่ ๖ ราชกิจจานุเบกษา ๑๓ มกราคม ๒๕๑๕

(๑) ให้ยอมรับนับถือว่า องค์การรัฐมนตรีศึกษาแห่งเอเชียตะวันออกเฉียงใต้เป็นนิติบุคคล และให้ถือว่ามีภูมิลำเนาในประเทศไทย

(๒) ให้องค์การรัฐมนตรีศึกษาแห่งเอเชียตะวันออกเฉียงใต้ ผู้แทนของรัฐสมาชิก ผู้อำนวยการสำนักงานใหญ่ขององค์การหรือพนักงานใด ๆ ซึ่งได้รับแต่งตั้งให้ทำการแทนผู้อำนวยการ พนักงานระหว่างประเทศ พนักงานอื่น ๆ ของสำนักงานใหญ่ขององค์การ รวมตลอดถึงผู้เชี่ยวชาญและที่ปรึกษาผู้ปฏิบัติหน้าที่เพื่อสำนักงานใหญ่ขององค์การ ได้รับเอกสิทธิและความคุ้มกันตามที่ระบุไว้ในความตกลงระหว่างรัฐบาลไทยกับองค์การรัฐมนตรีศึกษาแห่งเอเชียตะวันออกเฉียงใต้ เกี่ยวกับสำนักงานใหญ่ขององค์การรัฐมนตรีศึกษาแห่งเอเชียตะวันออกเฉียงใต้ในประเทศไทย ลงนามเมื่อวันที่ ๕ ตุลาคม พ.ศ. ๒๕๑๓ ท้ายประกาศของคณะปฏิวัติฉบับนี้ ทั้งนี้ ในระหว่างที่ปฏิบัติหน้าที่ในประเทศไทยหรือเข้ามาในประเทศไทยเพื่อปฏิบัติหน้าที่หรือในการปฏิบัติภารกิจเกี่ยวกับองค์การรัฐมนตรีศึกษาแห่งเอเชียตะวันออกเฉียงใต้

ฉบับพิเศษ หน้า ๓

เล่ม ๘๕ ตอนที่ ๖ ราชกิจจานุเบกษา ๑๓ มกราคม ๒๕๑๕

ข้อ ๒ ให้รัฐมนตรีว่าการกระทรวงศึกษาธิการรักษาการตามประกาศของคณะปฏิวัติฉบับนี้

ข้อ ๓ ประกาศของคณะปฏิวัติฉบับนี้ให้ใช้บังคับตั้งแต่วันถัดจากวันประกาศในราชกิจจานุเบกษาเป็นต้นไป

ประกาศ ณ วันที่ ๑๒ มกราคม พุทธศักราช ๒๕๑๕

จอมพล ถ. กิตติขจร

หัวหน้าคณะปฏิวัติ

ความตกลงระหว่างรัฐบาลแห่งประเทศไทย

กับ

องค์การรัฐมนตรีศึกษาแห่งเอเชียตะวันออกเฉียงใต้

เกี่ยวกับสำนักงานใหญ่ขององค์การรัฐมนตรีศึกษาแห่งเอเชีย
ตะวันออกเฉียงใต้ในประเทศไทย ท้ายประกาศของคณะปฏิวัติ

ฉบับที่ ๓๗ ลงวันที่ ๑๒ มกราคม พุทธศักราช ๒๕๑๕

รัฐบาลแห่งประเทศไทย

(ซึ่งต่อไปในความตกลงนี้เรียกว่า “รัฐบาล”)

และ

องค์การรัฐมนตรีศึกษาแห่งเอเชียตะวันออกเฉียงใต้

(ซึ่งต่อไปในความตกลงนี้เรียกว่า “องค์การ”)

โดยคำนึงถึงความปรารถนาขององค์การรัฐมนตรีแห่งเอเชีย
ตะวันออกเฉียงใต้ที่จะจัดตั้งสำนักงานใหญ่ (ซึ่งต่อไปในความ
ตกลงนี้เรียกว่า “ซีเมส”) ขึ้นในกรุงเทพฯ ในประเทศไทย
และเพื่อที่จะให้ความสะดวกแก่การปฏิบัติการหน้าที่ของสำนัก
งานใหญ่อย่างมีประสิทธิภาพ รัฐบาลกับองค์การจึงได้ทำความ
ตกลงกันดังต่อไปนี้

ข้อ ๑

รัฐบาลยอมรับนับถือสภาพนิติบุคคล และความสามารถ
ขององค์การที่จะ

- ก) ทำสัญญา
- ข) ได้มาและจำหน่ายซึ่งสังหาริมทรัพย์และอสังหาริมทรัพย์
- ค) เป็นคู่กรณีในการดำเนินคดีของศาล

ข้อ ๒

๑) รัฐบาลให้โดยไม่คิดมูลค่าแก่องค์การ และองค์การรับ
นับแต่วันที่ได้รับบังคับ และช่วยเหลือของความตกลงนี้ ซึ่งการ
ใช้และครอบครองที่จัดให้ เริ่มแรกในสถานที่ส่วนหนึ่งของ
กระทรวงศึกษาธิการ จนกว่าจะถึงเวลาที่ได้สร้างสถานที่ขึ้น
ใหม่ เพื่อการใช้ของซีเมส และการใช้สิ่งติดตั้ง เครื่องเรือน
และบริภัณฑ์ประจำสำนักงานซึ่งมีอยู่ ณ สถานที่นั้น ตลอดจน
ความสะดวกอื่นๆ ด้วย สถานที่ สิ่งติดตั้ง บริภัณฑ์ และเครื่อง
เรือนเช่นว่านั้น ตลอดจนความสะดวกอื่นๆ จะได้ทำความ
ตกลงกันในรายละเอียดต่อไประหว่างเจ้าหน้าที่ฝ่ายไทยที่เกี่ยวข้อง
กับองค์การ

ฉบับพิเศษ หน้า ๖

เล่ม ๘๘ ตอนที่ ๖ ราชกิจจานุเบกษา ๑๓ มกราคม ๒๕๑๕

๒) ในส่วนที่เกี่ยวกับซีเมส และสิ่งติดตั้ง ณ สถานที่นั้น ซึ่งรัฐบาลเป็นผู้จัดหาให้

ก) เว้นแต่ในกรณีความผิดเนื่องมาจากองค์การ รัฐบาลจะรับผิดชอบสำหรับค่าซ่อมแซมราย ใหญ่ๆ ที่มีลักษณะไม่เกิดเสมอๆ โดยเฉพาะอย่างยิ่งการซ่อมแซมความเสียหายอันเกิดจาก อัคคีภัย เหตุสุดวิสัย ขอบกพร่อง หรือการ เสื่อมสภาพในทางโครงสร้าง และจะรับผิดชอบ สำหรับการหาสิ่งติดตั้งเช่นว่านั้นมาแทน เมื่อ และหากจำเป็นและสำหรับการหาอาคารใด ๆ หรือส่วนแห่งอาคารนั้นในซีเมสซึ่งอาจถูก ทำลายไปทั้งหมดหรือเพียงบางส่วนมาแทน

ข) องค์การจะรับผิดชอบสำหรับการซ่อมแซม เล็ก ๆ น้อย ๆ ทุกรายเพื่อการทนุบำรุงและ รักษาส่วนของสถานที่ที่ซีเมสได้ครอบครองอยู่

ข้อ ๓

๑) รัฐบาลยอมรับนับถือความละเมิดมิได้ของซีเมส เจ้าพนักงานหรือข้าราชการของรัฐบาลไม่ว่าจะเป็นผู้ยบริหาร

ตุลาการ ทหารหรือตำรวจ จะเข้ามาในชีเมสเพื่อปฏิบัติหน้าที่ราชการใด ๆ ในที่นั้นมีได้ เว้นแต่จะได้รับความยินยอมและเป็นไปตามเงื่อนไขที่ผู้อำนวยการชีเมสได้ตกลงด้วยแล้ว

๒) เจ้าหน้าที่ของไทยที่เหมาะสมจะใช้ความพยายามอันควรที่จะรับรองว่าความสงบสุขของชีเมสจะไม่ถูกรบกวนจากบุคคลหรือคณะบุคคลที่พยายามจะเข้ามาโดยมิได้รับอำนาจหรือก่อความไม่สงบขึ้นในบริเวณใกล้ชิดกับชีเมส

๓) หากได้รับการขอร้องจากชีเมส เจ้าหน้าที่ผู้มีอำนาจของไทยที่เหมาะสมจะจัดตำรวจมีจำนวนเพียงพอเพื่อรักษากฎหมายและความสงบในชีเมส และเพื่อนำตัวผู้กระทำความผิดออกไปจากที่นั้น

๔) องค์การจะป้องกันมิให้ใช้ชีเมสเป็นที่ลี้ภัยของบุคคลผู้หลบหนีการจับกุมตามกฎหมายใด ๆ ของประเทศไทย หรือผู้ซึ่งรัฐบาลต้องการตัวเพื่อการส่งข้ามแดนไปยังอีกประเทศหนึ่ง หรือผู้ที่พยายามจะหลีกเลี่ยงไม่รับกระบวนการทางกฎหมายหรือการดำเนินคดีของศาล

ข้อ ๔

บรรณสารของชีเมส และโดยทั่วไป เอกสารทั้งปวงที่เป็นของชีเมส จะถูกละเมิดมิได้ไม่ว่าจะอยู่ ณ ที่ใด

ข้อ ๕

รัฐบาลรับที่จะรับรองว่า องค์การจะได้รับบริการสาธารณะที่จำเป็น และจะได้อุปโภคผลประติบัติเช่นเดียวกับองค์การระหว่างประเทศอื่นที่ตั้งอยู่ในประเทศ สำหรับการสื่อสารเป็นทางการขององค์การ

ข้อ ๖

ตามมูลฐานแห่งการไม่ค้ากำไร สิ้นทรัพย์ รายได้และทรัพย์สินอื่นขององค์การจะได้รับยกเว้น

ก) จากการเก็บภาษีอากรทางตรงไม่ว่าในรูปใด อย่างไรก็ตาม องค์การจะไม่เรียกร้องให้มีการยกเว้นภาษี ซึ่งอันที่จริงมิได้มากไปกว่าค่าภาระเพื่อบริการสาธารณูปโภค

ข) จากศุลกากรและภาษีใดๆ นอกเหนือจากค่าบริการที่ได้ให้ และจากข้อห้ามและข้อจำกัดใดๆ ในเรื่องการนำเข้าและส่งออกในส่วนที่เกี่ยวกับสิ่งของที่องค์การนำเข้าหรือส่งออกเพื่อการใช้เป็นทางการขององค์การ โดยเป็นที่เข้าใจกันว่าสิ่งของที่นำเข้าโดยได้รับยกเว้นเช่นว่านี้ หากได้ใช้เพื่อความมุ่งประสงค์อย่างอื่น หรือได้จำหน่ายไปในภายหลัง หรือได้โอนไปภายในประเทศไทยให้แก่บุคคลอื่นใดซึ่งไม่มีสิทธิได้รับการ

ยกเว้น สิ่งของนั้น ๆ จะอยู่ในบังคับแห่งศุลกากรและภาษีตามที่กฎหมายบัญญัติไว้

ก) รัฐบาลจะให้ส่วนแบ่งสำหรับน้ำมันและน้ำมันหล่อลื่นสำหรับยานพาหนะที่ซีเมสจำเป็นต้องใช้อย่างเป็นทางการในปริมาณและอัตราที่ให้แก่คณะทูตานุทูตในประเทศไทย

ข้อ ๗

โดยไม่อยู่ในบังคับแห่งการควบคุมทางการเงิน ข้อบังคับหรือคำสั่งประวิงการชำระหนี้ใด ๆ องค์การอาจ

ก) รับและถือครองกองทุนและเงินตราต่างประเทศทุกชนิด และดำเนินการทางบัญชีเกี่ยวกับเงินตราต่างประเทศทุกสกุล

ข) โอนกองทุน และเงินตราต่างประเทศขององค์การภายในประเทศไทยและจากประเทศไทยไปยังอีกประเทศหนึ่งได้โดยเสรี

ในการใช้สิทธิขององค์การตามข้อนี้ องค์การจะรับฟังข้อทักท้วงใด ๆ ที่มีมาจากรัฐบาลเท่าที่จะให้ผลตามข้อทักท้วงเช่นว่านั้นได้ โดยไม่เสียผลประโยชน์ขององค์การ

ข้อ ๘

รัฐบาลจะให้การตรวจลงตราซึ่งอาจจำเป็นในการเข้าประเทศไทยโดยไม่คิดค่าธรรมเนียมแก่บุคคลดังต่อไปนี้

- ก) ผู้แทนของรัฐสมาชิก
- ข) พนักงานของซีเมส คู่สมรส และบุตรที่พึ่งพิงตน
- ค) บุคคลผู้ปฏิบัติหน้าที่ให้ซีเมส

ข้อ ๙

ผู้แทนของรัฐสมาชิกซึ่งมีส่วนร่วมในงานขององค์การหรือในการประชุมใด ๆ ซึ่งอาจเรียกประชุมโดยองค์การ ณ ที่ทำงาน จะมีสิทธิได้รับเอกสิทธิและความคุ้มกันในอาณาเขตประเทศไทยขณะปฏิบัติหน้าที่ของตน และระหว่างการเดินทางไปยังและมาจากที่ทำงานเช่นเดียวกับที่ได้ประสาทให้แก่สมาชิกของคณะทูตานุทูตในชั้นที่เทียบกันได้

เอกสิทธิและความคุ้มกันที่ระบุไว้ข้างต้นจะไม่ขยายไปถึงบุคคลที่มีสัญชาติไทย

ข้อ ๑๐

๑. ผู้อำนวยการซีเมส หรือพนักงานใด ๆ ซึ่งได้รับแต่งตั้งให้ทำการแทนผู้อำนวยการจะได้อุปโภคเอกสิทธิและความ

กุ่มกันในระหว่างพำนักอยู่ในประเทศไทย เช่นเดียวกับสมาชิก
ของคณะทูตานุทูตในชั้นที่เทียบกันได้

๒. บุคคลที่กล่าวถึงในวรรค ๑ ของข้อนี้ ถ้ามีสัญชาติไทย
จะไม่เรียกร้องความคุ้มกันในศาลไทยในส่วนการดำเนินคดีของ
ศาลเกี่ยวกับเรื่องใด ๆ ที่อยู่นอกหน้าที่เป็นทางการของบุคคล
นั้น ๆ

ข้อ ๑๑

ความคุ้มกันซึ่งบัญญัติไว้ในข้อ ๘ และ ๑๐ ได้ประสาทให้
ก็เพื่อผลประโยชน์ขององค์การและมีใช้เพื่อคุณประโยชน์
ส่วนตัวของปัจเจกบุคคลนั้น ๆ เอง ความคุ้มกันเช่นนั้นอาจ
สละเสียได้โดยรัฐบาลของรัฐที่เกี่ยวข้องในส่วนที่เกี่ยวกับผู้แทน
และโดยคณะมนตรีรัฐมนตรีศึกษาแห่งเอเชียตะวันออกเฉียงใต้
ในส่วนที่เกี่ยวกับผู้อำนวยการ

ข้อ ๑๒

๑) พนักงานระหว่างประเทศซึ่งมีชื่อส่งไปและได้รับความเห็นชอบจากเจ้าหน้าที่ของไทยที่เหมาะสมแล้ว จัก

- ก) ได้รับความคุ้มครองจากกระบวนการทางกฎหมายในส่วนที่เกี่ยวกับกิจกรรมที่ป่วงที่พนักงานนั้นได้ปฏิบัติไปในการปฏิบัติหน้าที่เป็นทางการของตน (รวมถึงถ้อยคำที่ได้กล่าวหรือได้เขียนด้วย)
- ข) ได้รับยกเว้นจากภาษีทางตรงที่ป่วงสำหรับเงินเดือนและรายได้ ซึ่งองค์การได้จ่ายให้
- ค) ได้รับยกเว้นพร้อมทั้งคู่สมรสและบุตรที่พึงพึงตนจากข้อกำหนดในการเข้าเมืองและการจดทะเบียนคนต่างด้าว
- ง) ได้รับความสะดวกในส่วนที่เกี่ยวกับการแลกเปลี่ยนเงินตราต่างประเทศเช่นเดียวกันกับที่ได้ให้แก่สมาชิกของคณะทูตานุทูตที่อยู่ในประเทศในชั้นที่เทียบกันได้
- จ) ได้รับความสะดวกพร้อมทั้งคู่สมรสและบุตรที่พึงพึงตนในการกลับประเทศ ในขณะที่มีวิกฤติการณ์ระหว่างประเทศเช่นเดียวกันกับที่ได้ประสาทให้แก่สมาชิกของคณะทูตานุทูตที่ประจำอยู่ในประเทศไทย

ฉบับพิเศษ หน้า ๑๓

เล่ม ๘๕ ตอนที่ ๖ ราชกิจจานุเบกษา ๑๓ มกราคม ๒๕๕๕

ฉ) ได้รับยกเว้นจากศุลกากรสำหรับสิ่งของซึ่งได้นำเข้าภายในหกเดือนหลังจากได้เดินทางมาถึงครั้งแรกเพื่อเข้ารับหน้าที่ในประเทศไทย หรือหลังจากที่ความตกลงนี้เริ่มมีผลบังคับ แล้วแต่กรณีใดจะเกิดทีหลัง ได้แก่

๑. ของใช้ส่วนตัว
๒. ของใช้ในครัวเรือน
๓. ยานยนต์หนึ่งคันสำหรับพนักงานคนหนึ่ง ในบังคับแห่งข้อบังคับเกี่ยวกับการนำรถยนต์เข้า การโอน และการเปลี่ยนรถยนต์ ดังที่ใช้บังคับแก่สมาชิกของคณะทูตที่อยู่ในประเทศในชั้นที่เทียบกันได้

๒) พนักงานอื่น ๆ ของซีเมสจะได้รับเอกสิทธิ์ตามที่ระบุไว้ในข้อ ๑ (ข), (ค) และ (ฉ) ๑-๒

ข้อ ๑๓

ผู้เชี่ยวชาญและที่ปรึกษานอกจากพนักงานของซีเมสผู้ปฏิบัติหน้าที่เพื่อซีเมสจักได้รับเอกสิทธิ์และความคุ้มกันดังที่

ฉบับพิเศษ หน้า ๑๔

เล่ม ๘๘ ตอนที่ ๖ ราชกิจจานุเบกษา ๑๓ มกราคม ๒๕๑๕

ระบุไว้ในข้อ ๑๒ วรรค ๑, เว้นแต่เอกสิทธิและความคุ้มกันใน
(ฉ) ๒-๓

ข้อ ๑๔

๑) ชื่อของพนักงานและบุคคลที่กล่าวถึงในข้อ ๑๒ และ
๑๓ จะได้ส่งให้เจ้าหน้าที่ของไทยที่เหมาะสมเป็นครั้งคราว

๒) พนักงานทั้งปวงของซีเมสจะได้รับบัตรประจำตัว
พิเศษรับรองว่าเป็นพนักงานของซีเมส ผู้อุปโภคเอกสิทธิและ
ความคุ้มกันดังที่ระบุไว้ในความตกลงนี้

ข้อ ๑๕

ผู้อำนวยการซีเมสตกลงจะสละความคุ้มกันของพนักงาน
หรือบุคคลใด ที่อ้างถึงในข้อ ๑๒ และ ๑๓ ในกรณีใดๆ ที่
ความคุ้มกันเช่นนั้นจะขัดขวางกระบวนการความยุติธรรมและอาจ
สละเสียได้โดยไม่เสียหายต่อผลประโยชน์ของซีเมส

ข้อ ๑๖

ซีเมสและพนักงานของซีเมสจะร่วมมือในทุกโอกาสกับ
เจ้าหน้าที่ของไทยที่เหมาะสม ในการให้ความสะดวกแก่การ
รักษาความยุติธรรมที่ถูกต้อง ประกันการปฏิบัติตามข้อบังคับ

ของตำรวจและป้องกันมิให้เกิดการใช้ในทางที่ผิดอย่างหนึ่ง
อย่างใดเกี่ยวกับเอกสิทธิ์และความคุ้มกันที่ได้ให้ไว้ในความ
ตกลงนี้

ข้อ ๑๗

ความตกลงนี้จะเริ่มมีผลบังคับในวันที่สามสิบหลังจากการ
แลกเปลี่ยนสัตยาบันสารโดยรัฐบาลกับตราสารให้ความเห็นชอบ
โดยองค์การแล้ว

ความตกลงนี้และความตกลงเพิ่มเติมใดๆ ที่ได้กระทำกัน
ระหว่างรัฐบาลกับองค์การโดยอนุวัติตามความตกลงนี้จะเลิกใช้
บังคับเมื่อครบสิบสองเดือน หลังจากที่รัฐบาลหรือองค์การฝ่าย
ใดฝ่ายหนึ่งจะได้แจ้งเป็นลายลักษณ์อักษรให้อีกฝ่ายหนึ่งทราบ
ความตกลงใจของตนที่จะเลิกความตกลงนี้

เพื่อเป็นพยานแก่การนี้ ผู้แทนซึ่งได้รับอำนาจจากรัฐบาล
และองค์การผู้ลงนามข้างท้ายนี้ ได้ลงนามความตกลงนี้

ทำคู่กันเป็นสองฉบับเป็นภาษาอังกฤษ ณ กรุงเทพฯ วันที่
เก้าเดือนตุลาคม พุทธศักราชสองพันห้าร้อยสิบสาม ตรงกับ
คริสต์ศักราชหนึ่งพันเก้าร้อยเจ็ดสิบ

ฉบับพิเศษ หน้า ๑๖

เล่ม ๔๕ ตอนที่ ๖ ราชกิจจานุเบกษา ๑๓ มกราคม ๒๕๑๕

สำหรับรัฐบาลแห่งประเทศไทย

สำหรับองค์การ

พลตำรวจตรี ส. กิตติขจร

พลเอก น. เขมะโยธิน

(สง่า กิตติขจร)

(เนตร เขมะโยธิน)

รัฐมนตรีช่วยว่าการ ฯ รักษาราชการแทน

ผู้อำนวยการ

รัฐมนตรีว่าการกระทรวงการต่างประเทศ

องค์การซีเมส

รับรองว่าเป็นคำแปลจากต้นฉบับภาษาอังกฤษที่ถูกต้อง

บุญถิ่น อัตถากร

ปลัดกระทรวงศึกษาธิการ ผู้ใช้อำนาจของ

รัฐมนตรีว่าการกระทรวงศึกษาธิการ